DIMANCHE APRES NOEL
MEMOIRE DU SAINT & JUSTE JOSEPH,
DU SAINT ROI DAVID,
& DE SAINT JACQUES, FRERE DU SEIGNEUR

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

DIMANCHE APRES NOEL
MEMOIRE DU SAINT & JUSTE JOSEPH,
DU SAINT ROI DAVID,
& DE SAINT JACQUES, FRERE DU SEIGNEUR

AUX HEURES

A tierce : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des saints. Et maintenant. Theotokion de tierce. Kondakion : des saints.

A sexte : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire de la fête. Et maintenant. Theotokion de sexte. Kondakion : de la fête.

TROPAIRES DES BEATITUDES

Quatre tropaires du ton occurrent auxquels on ajoute 4 tropaires de la 8ème ode du canon de la fête & 4 tropaires de la 6ème ode du canon des saints (œuvre de saint Joseph l'Hymnographe (816 † 886)) :

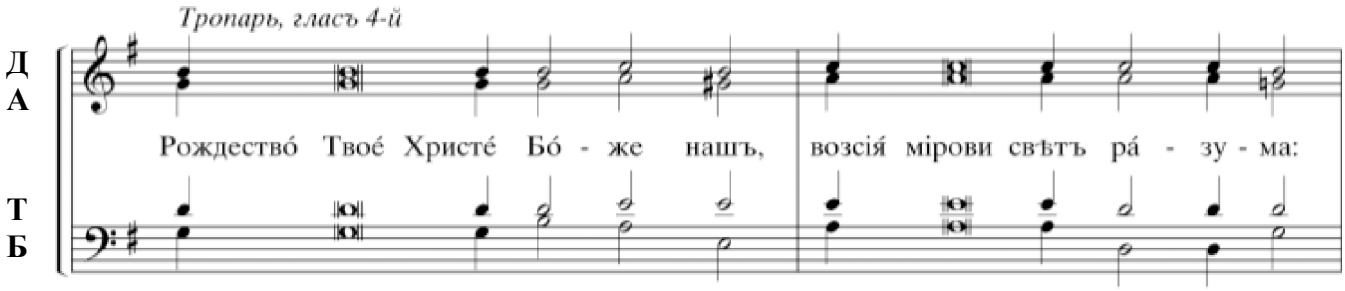
5. La fournaise qui distille la rosée * préfigure la merveille qui dépasse la nature : * car elle ne consuma point les jeunes gens qu'elle avait reçus, * de même le feu de la divinité ne consuma point le sein de la Vierge où il était entré. Par conséquent, chantons ce chant : * Oui que toute la création bénisse le Seigneur, ** & l'exalte dans tous les siècles.
6. La fille de Babylone * attira de Sion vers elle les enfants de David * conquis à la pointe de l'épée, * mais elle renvoie à la Fille de David, qui tient Dieu dans ses bras, * ses enfants les mages porteurs de présents, pour l'implorer. * Par conséquent, chantons ce chant : * Oui, que toute la création bénisse le Seigneur, ** & l'exalte dans tous les siècles.
7. Les chants de deuil avaient écarté * les instruments de musique, * car les enfants de Sion ne chantaient pas sur une terre étrangère ; * mais le Christ, se levant à Bethléem, * dissipe les errements de Babylone et toutes ses harmonies musicales. * Par conséquent, chantons ce chant : * Oui, que toute la création bénisse le Seigneur, ** & l'exalte dans tous les siècles.
8. Babylone reçut * les dépouilles de la Reine de Sion * et ses richesses conquises à la pointe de l'épée, * mais le Christ, attire à Sion les trésors de Babylone * avec ses rois observateurs des astres, au moyen d'une étoile qui les guide. * Par conséquent, chantons ce chant : * Oui, que toute la création bénisse le Seigneur, ** & l'exalte dans tous les siècles.
9. Par son étrange enfantement * de la jeune Servante de Dieu * parmi nous, les étrangers, * le Verbe du Père, le Dieu éternel * est descendu loger ; * et toi, bienheureux Joseph, tu le prends * et dans la joie tu fais avec lui * cette étrange descente en Egypte pour obéir ** aux ordres de Dieu.
10. Auprès du Dieu qui se fit enfant dans la chair, * Joseph, tu te tenais * comme un Ange, et le servais; * directement auprès de lui, * c'est clair, tu fus illuminé * de ses rayons immatériels * et te montras, Bienheureux, * tout à fait resplendissant ** dans ton âme et ton cœur.
11. Par le contact avec ton Dieu * entièrement sanctifié * en ton âme et ton corps, * tu partis vers les demeures immatérielles * et maintenant tu sanctifies * ceux qui célèbrent ta mémoire, Joseph, * toi le Juste plein de renommée * et le bienheureux époux ** de la sainte Mère de Dieu.
12. Sur terre tu as vu, * illustre Joseph, * comme enfant nouvelet * né de la Vierge immaculée * celui qui dépasse toute perfection * et qui naît du Père avant les siècles; * et tu entendis les Anges le chanter * à l'intérieur de la grotte, * lorsqu'il reposait ** dans la crèche.

A LA PETITE ENTREE :

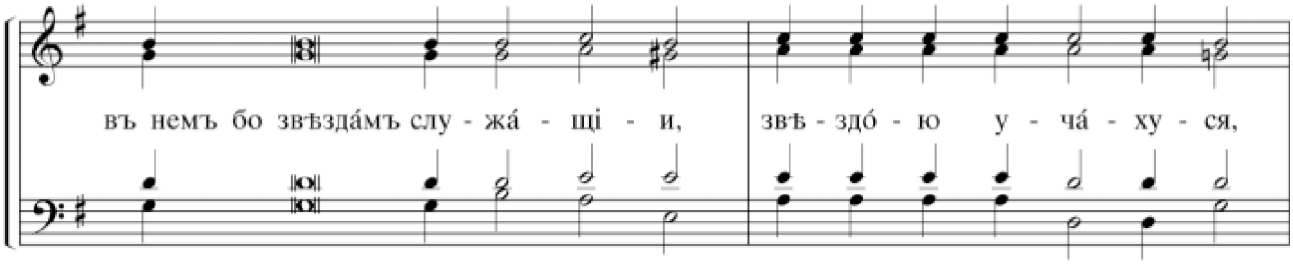
1. TROPAIRE DU DIMANCHE

2. TROPAIRE DE NOËL, TON 4 :

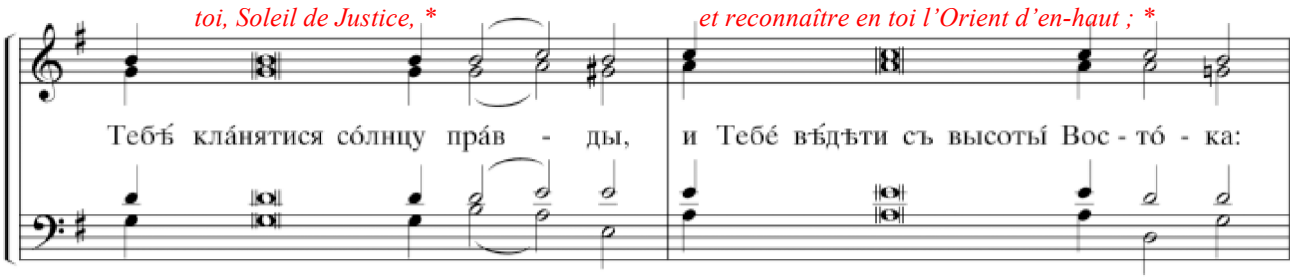
*Ta Nativité, ô Christ, notre Dieu, * a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. **



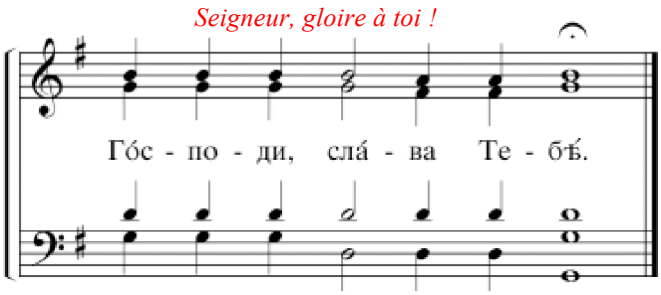
*Par elle en effet, les adorateurs des astres * ont appris par l'astre à t'adorer, **



*toi, Soleil de Justice, * et reconnaître en toi l'Orient d'en-haut ; **



Seigneur, gloire à toi !



3. Tropaire des saints Joseph, David & Jacques, ton 2

Тропарь

Святыхъ и праведныхъ Іосифа Обручника,
Давида Царя, и Іакова брата Божія

Въ недѣлю по Рождествѣ Христовѣ или 26-го декабря,
аще случится Рождество Христово въ недѣлю.

Гласъ 2-й

С. А. Бла-го-вѣст-ву́й І-о́-си-фе Да-ви́-ду чу-де-са́ Бо-го-от-цу́:

Т. Б. Дѣ́-ву ви́-дѣлъ е-си́ ро́жд-шу-ю, съ па́с-тырь-ми сла-во-сло́-вилъ е-си́,

съ вол-хвы́ по-кло-ни́л-ся е-си́, а́н-ге-ломъ вѣсть прі-е́мъ: мо-ли́ Хри-ста́

Бо́-га спа-сти́-ся ду-ша́мъ на́-шимъ.

*Annonce, Joseph, la bonne nouvelle à David, * à l'ancêtre de Dieu les merveilles dont tu fus le témoin : * sous tes yeux une Vierge a enfanté, * avec les Mages tu t'es prosterné, * avec les Pâtres tu as rendu gloire au Seigneur * et par l'Ange tu fus averti. ** Prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.*

4. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ

5. KONDAKION DES SAINTS JOSEPH, DAVID & JACQUES, TON 3

Кондакъ

Святыхъ и праведныхъ Іосифа Обручника, Давида Царя, и Іакова брата Божія

Въ недѣлю по Рождествѣ Христовѣ или 26-го декабря, аще случится Рождество Христово въ недѣлю.

Гласъ 3-й

С. А.

Ве - се́ - лі - я днесь Да - ви́дъ ис - пол - ня́ - ет - ся бо - же́ст - вен - ный,

Т. Б.

І - о́ - сифъ же хва - ле́ - ні - е со І - а́ - ко - вомъ при - но́ - ситъ:

вѣ - не́цъ бо сро́д - ствомъ Хри - сто́ - вымъ прі - е́м - ше ра́ - ду - ют - ся,

и не - из - ре - че́н - но на зем - ли́ ро́жд - ша - го - ся вос - пѣ - ва́ - ютъ,

и во - пі - ю́тъ: ще́ - дре, спа - са́й те - бе́ чту́ - щі - я.

*Le saint roi David est comblé d'allégresse en ce jour * et Jacques offre sa louange avec Joseph ; * ayant reçu couronne dans la parenté avec le Christ, * ils se réjouissent et chantent * celui qui sur terre est né de merveilleuse façon ** et s'écrient : Sauve dans ton amour ceux qui célèbrent ton Nom.*

4. И ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

5. Kondakion de Noël, ton 3

*La Vierge en ce jour met au monde l'Eternel, **

Кондакъ, гласъ 3-й

Д А

Дѣ́ - ва днесь Пре - су́ - щест - вен - на - го раж - да́ - етъ, и зем - ля́ вер - те́пъ

Т Б

*et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. **

Не - при - сту́п - но - му при - но́ - ситъ,

*Les Anges et les Pasteurs chantent sa gloire. **

а́н - ге - ли съ па́с - тырь - ми сла - во -

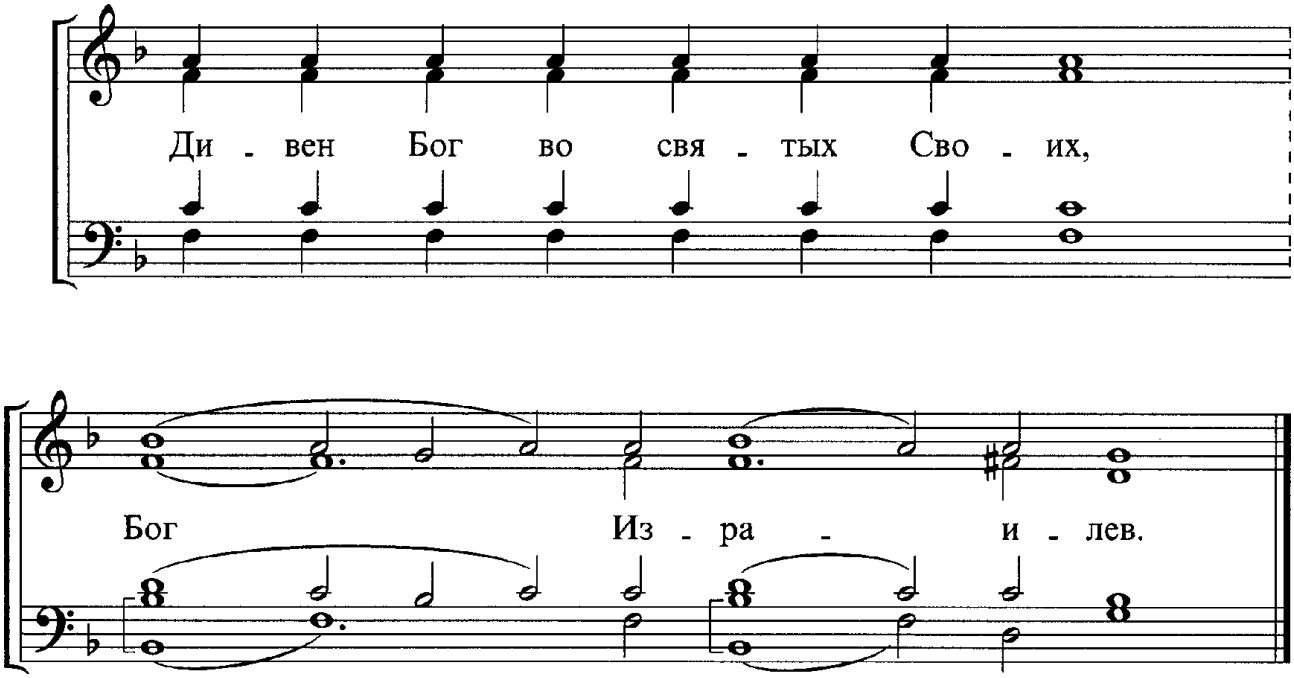
*Les Mages avec l'étoile s'avancent. **

сло́ - вятъ, вол - сви́ же со звѣ - здо́ - ю пу - те - ше́ст - ву - ютъ: насъ бо

*Car tu es né pour nous * enfant nouveau-né * le Dieu d'avant les siècles.*

ра́ - ди ро - ди́ - ся От - ро - ча́ мла́ - до, пре - вѣ́ч - - - ный Богъ.

PROKIMEN DU DIMANCHE PUIS PROKIMEN DES SAINTS, TON 4



℟. Dieu est admirable dans ses saints, lui le Dieu d'Israël (Psaume 67, 36).

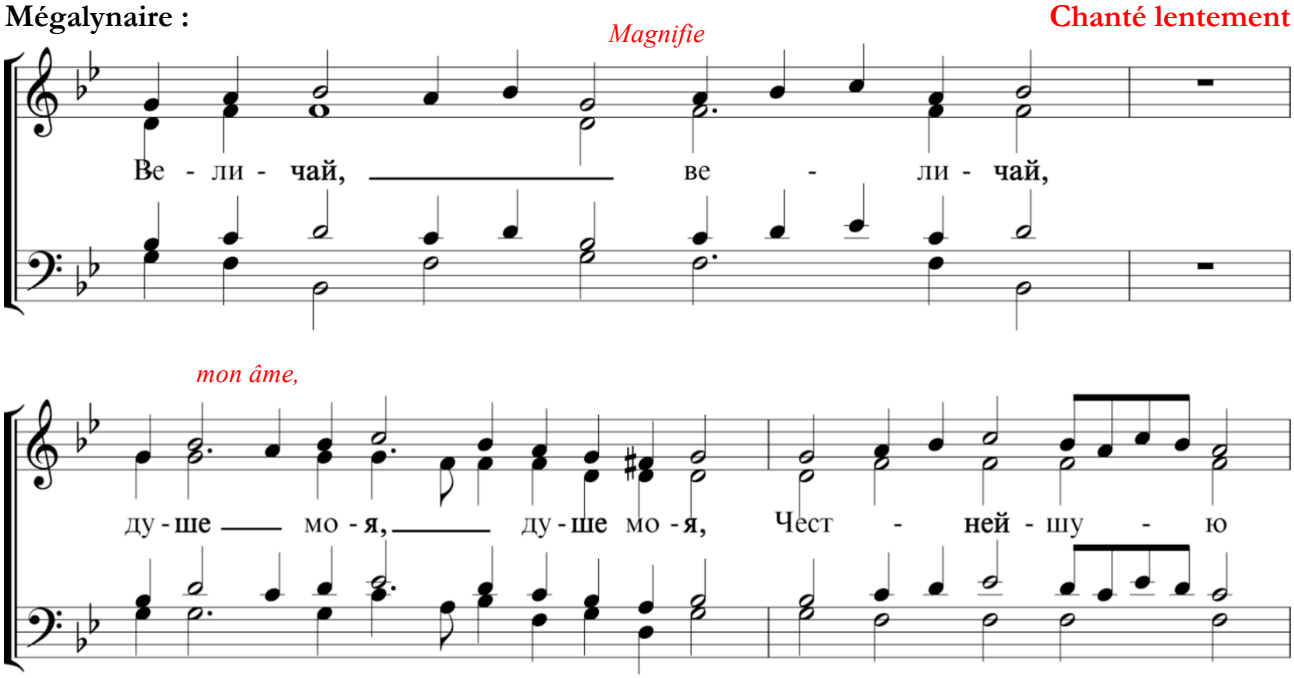
ALLELUIA DU DIMANCHE, AUX VERSETS DUQUEL ON AJOUTE LE VERSET DES SAINTS

℣. Помяни, Господи, Давида, и всю кротость его.

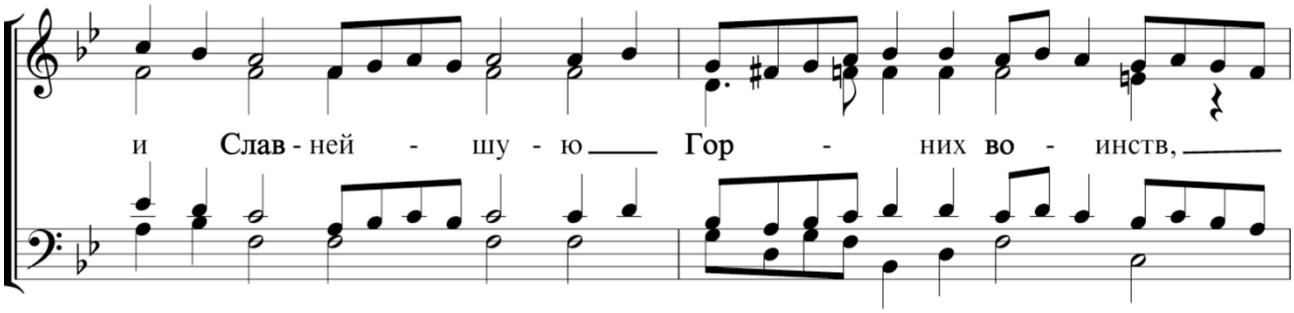
℣. Souviens-toi, Seigneur, de David, et de toute sa douceur (Psaume 131, 1)

MEGALYNAIRE A LA MERE DE DIEU PENDANT L'ANAPHORE

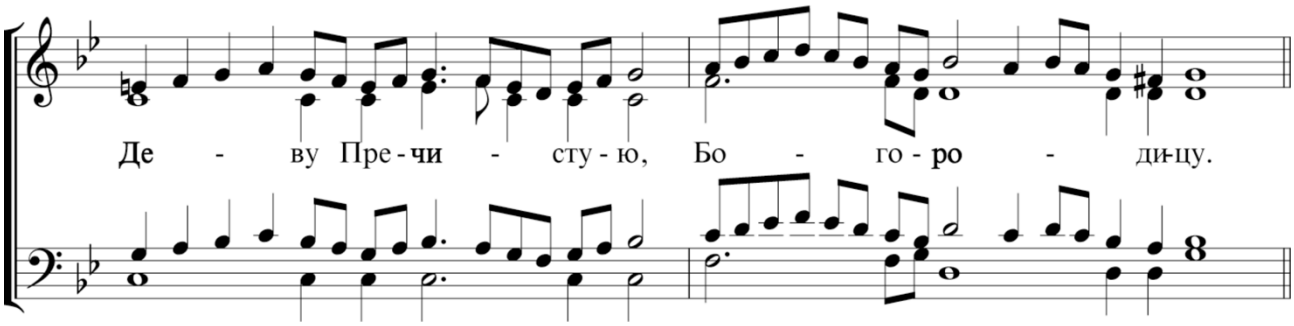
Mégalynaire : **Chanté lentement**



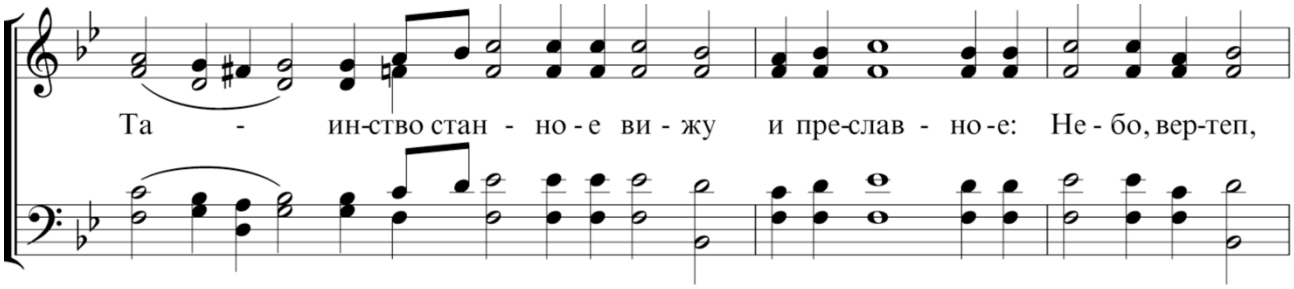
celle qui est plus venerable et plus glorieuse que les armées d'en-haut,

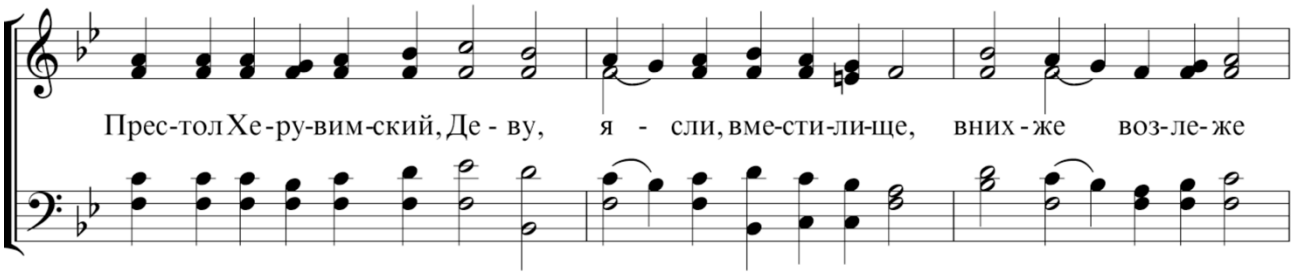


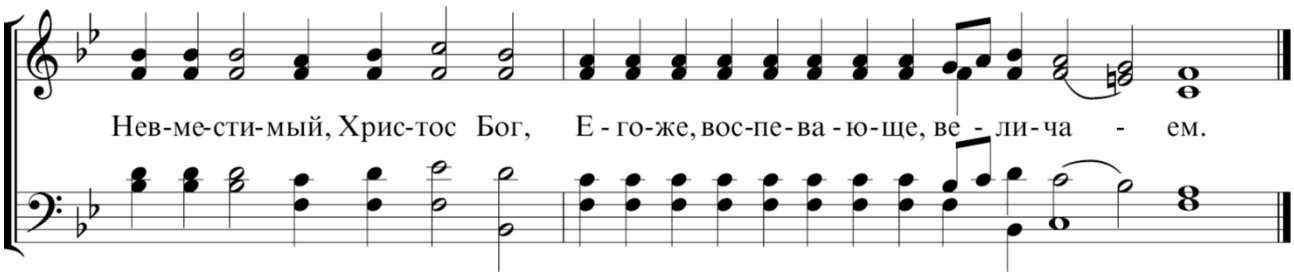
La Vierge Très-Pure, Mère de Dieu.



Hirmos : **Chanté plus vite**







VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE PUIS DES SAINTS

Радуйтеся, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.